



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

FACULTAD DE EDUCACIÓN E IDIOMAS

**ESCUELA ACADÉMICO PROFESIONAL DE
TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN**

**PROBLEMÁTICA EN LA TRADUCCIÓN DE LOS
REFERENTES CULTURALES EN LA ADAPTACIÓN
DE LA PELÍCULA SHREK I VERSIÓN MEXICANA
2011**

**TESIS PARA OBTENER EL TÍTULO PROFESIONAL DE
LICENCIADA EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN**

AUTORES:

**BOHÓRQUEZ FLORES, NORIZA ALLISON
CARRANZA MARRUFO, ANA MELISSA**

ASESORA:

LIC. ALAYO CASAS, GIULIANA

LIMA – PERÚ

2011

ÍNDICE

Dedicatoria	i
Agradecimiento	ii
Resumen	iii
Abstract	iv
Introducción	v
I.- PROBLEMA DE INVESTIGACIÓN	6
1.1. Planteamiento del problema	6
1.2. Formulación del problema	7
1.3. Objetivos	7
1.3.1. General	7
1.3.2. Específicos	8
1.4. Justificación	8
II.- MARCO REFERENCIAL	10
2.1. Antecedentes de la investigación	10
2.2. Marco Teórico	12
2.2.1. Doblaje	13
2.2.2. Doblaje mexicano	19
2.2.3. Shrek	19
2.2.4. Traducción del humor	22
2.2.5. Traducción de las referencias culturales	26
2.3. Marco Conceptual	34
2.4. Hipótesis	35
2.4.1. Hipótesis general	35
2.4.2. Hipótesis específicas	35

III.- MARCO METODOLÓGICO	36
3.1. Variables	36
3.1.1. Definición conceptual	36
3.1.2. Definición operacional	37
3.2. Metodología	38
3.2.1. Nivel, tipo y diseño	38
3.3. Población y muestra	38
3.4. Técnicas e instrumentos de recolección de datos	39
3.5. Métodos de análisis de datos	39
IV. RESULTADOS	40
4.1. Interpretación y discusión de los resultados	40
V. CONCLUSIONES Y SUGERENCIAS	94
VI. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS	97
ANEXOS	

DEDICATORIA

Dedicamos este trabajo a todas aquellas personas que han contribuido a nuestra formación profesional y humana a lo largo de nuestras vidas.

AGRADECIMIENTOS

Queremos agradecer a todas y a cada una de las personas que participaron directa o indirectamente en la investigación realizada ya que invirtieron su tiempo y conocimientos, ya fuese a través de ideas, sugerencias, apoyo técnico, teórico y moral para ayudarnos a completar nuestra investigación.

En primer lugar, agradecemos a Dios por habernos ayudado a culminar este trabajo. Gracias por darnos las fuerzas y el coraje para poder terminar satisfactoriamente nuestros estudios, por ponernos en este loco mundo, por estar con nosotras en cada momento de nuestras vidas.

A nuestros padres que nos acompañaron en esta aventura y que, de forma incondicional, entendieron nuestras ausencias y nuestros malos momentos, apoyándonos moral y económicamente.

Agradecemos a la Lic. Marlene Coquis Polanco por habernos apoyado durante todos estos años, aun, hasta el final de la carrera; y a la Lic. Giuliana Alayo Casas por haber confiado en nosotras, por su paciencia y por la dirección de este trabajo.

Gracias también a nuestras queridas amigas, que nos apoyaron y nos permitieron entrar en su vidas durante estos casi cinco años de convivir dentro y fuera del salón de clase. Abigail y Hady, gracias.

Por último, queremos agradecer a todas aquellas personas que sin esperar nada a cambio compartieron pláticas, conocimientos y diversión y que desde un principio hasta el día hoy siguen dándonos ánimo para terminar este proceso.

Gracias a todos.

RESUMEN

Esta investigación se basa en una rama de la traducción audiovisual y realiza un breve recorrido que parte de la traducción audiovisual, doblaje, etc. hasta llegar a la traducción de elementos culturales y su clasificación con el fin de elaborar la herramienta para, finalmente, presentar algunos ejemplos de cómo los referentes culturales se han traducido en el corpus de estudio. La idea consistió en escoger una película, en este caso se eligió una cargada de humor como es *Shrek I*, luego, se procedió a escribir la transcripción del guión original, de manera que se delimitara el proceso y trabajo traductológico, el tipo de referente cultural, los tipos de humor encontrados y más; todo esto con el único objetivo de determinar las adaptaciones que se realizaron, la información que se perdió y cuál es la principal dificultad a la hora de doblar una película; para ello se elaboró un modelo de ficha de análisis que sirvió para estudiar 65 ejemplos extraídos de la película. Como resultado se demuestra que la solución a esta problemática es la adaptación, ya que la dificultad del trabajo aumenta por una serie de cuestiones culturales. Finalmente, la investigación en sí, fue favorable al revelar muchos detalles ocultos en la traducción de películas.

ABSTRACT

This investigation is based on a branch of the audio-visual translation and briefly leads us from audio-visual translation, dubbing, etc. to translation of cultural elements and their classification, in order to elaborate the tool for, eventually, presenting some examples about how cultural references have been introduced in the corpus of the study. The idea consisted of choosing a movie; in this case a fun-filled movie was chosen, as it is Shrek I. Then, the next step was to make a transcription of the original script, so that the process and translation work, the type of cultural references, the kinds of found humors, and more, be delimited; all this with the sole objective of determining the adaptations that were made, the lost information, and which is the main difficulty when dubbing a movie; that's why a model of analysis sheet was elaborated, which was useful for studying 65 examples extracted from the movie. As a result, it is demonstrated that the solution to this problem is the adaptation, because the difficulty of labor increases due to a series of cultural issues. Finally, the investigation itself was favorable for revealing many hidden details in the translation of movies.